

**PROCEDURA VALUTATIVA FINALIZZATA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE (DLCM), SCUOLA DI SCIENZE UMANISTICHE, SETTORE CONCORSUALE 10/I1 (LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE), SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/07 (LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA) (ART. 24, COMMA 5, LEGGE N. 240/2010)**

VERBALE DELLA SEDUTA

Il giorno 27 novembre, alle ore 19:30, ha luogo la riunione della Commissione giudicatrice della procedura valutativa di cui al titolo. La stessa si svolge per via telematica, come consentito dall'art. 4, comma 3, del Regolamento di Ateneo in materia di chiamate di professori di seconda fascia, ai sensi dell'art. 24, comma 5, emanato con D.R. n. 2091 del 28.5.2019

La Commissione, nominata con D.R. n. 4725 del 19.11.2020, è composta dai seguenti professori ordinari:

Prof.ssa Dianella GAMBINI, inquadrata nel s.s.d. L-LIN/07 -Università per Stranieri di Perugia;

Prof. José Francisco MEDINA MONTERO, inquadrato nel s.s.d. L-LIN/07 -Università degli Studi di Trieste;

Prof.ssa María Josefa FLORES REQUEJO, inquadrata nel s.s.d. L-LIN/07 -Università degli studi dell'Aquila.

La Commissione risulta presente al completo e, pertanto, la seduta è valida.

Viene eletta Presidente la Prof.ssa María Josefa FLORES REQUEJO, svolge le funzioni di segretario il Prof. José Francisco MEDINA MONTERO.

Il Presidente ricorda gli adempimenti previsti dal bando e dal citato Regolamento di Ateneo in materia di chiamate, nonché le seguenti fasi della procedura valutativa:

1. predeterminazione dei criteri e delle procedure per la valutazione dell'attività scientifica, della produzione scientifica e dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, in conformità all'art. 6 del citato Regolamento di Ateneo in materia di chiamate;
2. valutazione dell'attività scientifica, della produzione scientifica e dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, in conformità all'art. 6 del citato Regolamento di Ateneo in materia di chiamate;

3. formulazione di un giudizio in base al quale la Commissione, con deliberazione assunta a maggioranza/all'unanimità dei componenti, si esprime in merito al proseguimento della procedura da parte del candidato medesimo.

Tutto ciò premesso, la Commissione predetermina i criteri e le procedure per la valutazione dell'attività scientifica, della produzione scientifica e dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti del candidato individuato, in conformità all'art. 6 del più volte citato Regolamento di Ateneo in materia di chiamate.

***Criteri e procedure per la valutazione dell'attività scientifica, della produzione scientifica e dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti del candidato precedentemente individuato***

Nella valutazione dell'attività scientifica che il candidato dichiara di aver svolta, la Commissione prende in considerazione i seguenti elementi:

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;
- b) conseguimento della titolarità di brevetti;
- c) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- d) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
- e) partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio;
- f) organizzazione di congressi e convegni nazionali e internazionali in qualità di presidente del comitato organizzatore locale o membro del comitato scientifico;
- g) attività accademico istituzionale di responsabilità e/o di servizio.

Nella valutazione della produzione scientifica presentata dal candidato la Commissione prende in considerazione i seguenti elementi:

- a) numero delle pubblicazioni presentate e loro distribuzione sotto il profilo temporale;
- b) impatto delle pubblicazioni all'interno del settore scientifico disciplinare. A tal fine, va anche tenuto conto dell'età accademica;
- c) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;

- d) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore universitario di seconda fascia da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;
- e) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- f) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del ricercatore nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione;

Nella valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, la Commissione prende in considerazione i seguenti aspetti:

- a) numero e caratteristiche dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;
- b) esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'Ateneo, dei moduli/corsi tenuti;
- c) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;
- d) quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato;
- e) documentata competenza nel campo della didattica disciplinare.

Nell'ipotesi in cui il ricercatore sottoposto a valutazione sia stato inquadrato, ai sensi dell'art. 29, comma 7, della legge n. 240/2010, in quanto vincitore di un programma di ricerca di alta qualificazione finanziato dall'Unione europea, si applica, per quanto possibile, l'art. 2, comma 2, del D.M. 4.8.2011, n. 344.

La Commissione giudicatrice prende in considerazione pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali.

La Commissione giudicatrice valuta altresì la consistenza e la qualità complessiva della produzione scientifica del candidato fino alla data di presentazione della domanda, includendo anche la produzione scientifica elaborata dallo stesso successivamente alla data di scadenza del bando in base al quale ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale, e avuto riguardo ai periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle assenze dal servizio correlate all'esercizio delle funzioni genitoriali.

La Commissione, inoltre, considerato quanto previsto dall'art. 4, comma 4, del citato Regolamento di Ateneo in materia di chiamate, stabilisce che il procedimento si concluderà entro il 16 dicembre 2020.

I componenti della Commissione prendono quindi visione del nominativo della candidata individuata per la valutazione, dott. ssa Laura SANFELICI, e dichiarano che non sussistono situazioni di incompatibilità tra sé o con la candidata medesima, ai sensi degli artt. 51 e 52 del codice di procedura civile.

**La Commissione passa quindi alla fase della valutazione dell'attività scientifica, della produzione scientifica e dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, in conformità all'art. 6 del citato Regolamento di Ateneo in materia di chiamate.**

Ciascun Commissario, attenendosi ai criteri precedentemente stabiliti, prende in esame il curriculum e le pubblicazioni (formato pdf) presentate dalla candidata e trasmesse dal Dipartimento interessato, nel rispetto di quanto previsto dal bando.

Dopo attenta analisi, la Commissione formula il giudizio collegiale di cui all'allegato "A" che fa parte integrante del presente verbale.

La Commissione, infine sulla base di quanto sopra espresso, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, esprime parere favorevole in merito al proseguimento della procedura da parte della dott. ssa Laura SANFELICI.

La seduta è tolta alle ore 22, 20.

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Firmato

IL PRESIDENTE

Prof.ssa María Josefa FLORES REQUEJO

## ALL. A

### **Giudizio collegiale sull'attività scientifica, sulla produzione scientifica e sulla attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti:**

La Commissione osserva preliminarmente che la candidata dott. ssa Laura SANFELICI

-è titolare di contratto di cui all'art. 24 comma 5 della legge n. 240/210 presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova,

-è in possesso dell'abilitazione scientifica nazionale conseguita per il settore concorsuale 10/I1 (Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane) (valida dal 30/07/2018 al 30/07/2027).

Per quanto riguarda la valutazione dell'attività scientifica, la Commissione segnala che la candidata è ricercatrice a tempo determinato di tipo B (RTDb) di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova da dicembre 2017. È stata ricercatrice di tipo A presso lo stesso Dipartimento e per lo stesso settore scientifico disciplinare da dicembre 2012 a dicembre 2017. Dal 2011 al 2012 è stata ricercatrice a tempo determinato di tipo A presso l'Università di Cagliari.

Ha conseguito il dottorato in “Studi Americanistici” (XVII ciclo) presso l'Università degli Studi di Genova nel 2006 ed è stata assegnista presso lo stesso Ateneo per una collaborazione al programma di ricerca “Lingue a contatto: lo spagnolo nella realtà genovese” dal 2005 al 2007.

Ha partecipato a diversi progetti e gruppi di ricerca nazionali e internazionali, quali il CLYA: E061-10 CLYA (Creación literaria y artística. Animación a la lectura) dell'Università di Murcia e il Ce.R.Te.M. (Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue) dell'Università di Genova.

È stata coordinatrice del “Progetto di Ricerca di Ateneo 2013” dell'Università di Genova dal titolo: “Convivere e con-dividere l'intercultura e il plurilinguismo”.

Ha partecipato dal 2006 al 2014 a diversi progetti di ricerca dell'Università di Genova e, nel 2005, al Progetto di Ricerca COFIN dal titolo “Il saggio in Spagna e Ispanoamerica tra il 1914 e il 1945”.

Dal 2006 è componente del gruppo di ricerca “Ibridazione Linguistica e Lingue Immigrate”, dell'Università degli Studi di Genova.

Ha partecipato, in qualità di relatore, a numerosi congressi e seminari nazionali e internazionali in Italia e all'estero. Ha tenuto diverse conferenze riguardanti le sue linee di ricerca in diverse Università statunitensi.

È stata membro, tra gli altri, del comitato organizzatore del convegno *Traducción e intertextualidad en los procesos de contacto de lenguas y culturas. Aspectos diacrónicos y sincrónicos* (Università di Genova, 2017), del convegno *Arturo Pérez-Reverte: Narrativa Española del Siglo XXI* (Università di Genova, 2017)

e del *XXXVI Congreso de Literatura Iberoamericana* dell'Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (Genova, 2006).

Dal 2015 al 2019 è stata membro del comitato editoriale della rivista *Quaderni di Palazzo Serra*, Rivista scientifica del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova.

Inoltre, la Dott.ssa Sanfelici è membro della Commissione Linguistica di Ateneo (Clat): la Commissione è stata nominata con Decreto Rettorale 5573 del 26/11/2018 e ha preso funzione il 1/01/2019. Dal 2016 al 2018 è stata membro del Consiglio Scientifico del Centro Linguistico di Ateneo (C.L.A.T.). Dal 2018 è delegata alle Relazioni Internazionali del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova. È presidente della Commissione Mobilità Studenti e Relazioni Internazionali.

È anche referente Erasmus+ per le sedi di Madrid (Universidad Autónoma e Universidad Complutense), Murcia e Huelva.

È stata membro della Commissione Tirocinio Formativo Attivo (TFA) e percorsi abilitanti speciali (PAS) per la Lingua Spagnola nell'a.a. 2016-17.

È stata membro della Commissione Giudicatrice per l'ammissione ai Tirocini Formativi Attivi (TFA) nell'a.a. 2014/15.

Per quanto riguarda la valutazione della produzione scientifica presentata dalla candidata, La Commissione rileva:

Le principali linee di ricerca della candidata vertono sulla *language attrition and loss* e sullo spagnolo come *heritage language* negli Stati Uniti e in Italia. Il contatto tra spagnolo e inglese negli Stati Uniti è stato approfondito anche in contributi in cui viene offerto un ampio quadro teorico sul tema del *translanguaging* partendo dagli studi di Ofelia García e Ricardo Otheguy. In questo filone spicca l'ottima monografia *Lingue, culture e identità. Los Latinos negli Stati Uniti e la questione della lingua* (2008). In un'altra serie di lavori, Laura Sanfelici ha indagato i fattori linguistici e situazionali legati al bilinguismo e alla lingua dello studio degli studenti di famiglie immigrate in Italia di origine ispanofona, prospettando nuove strade attraverso una ricerca-azione rivolta ad alunni di seconda generazione della scuola secondaria di primo grado, secondo un metodo di approccio euristico (progetto LILLO). Più recentemente, la candidata si è dedicata al "bilinguismo di scrittura e all'autotraduzione" e all'analisi della traduzione dei *realia*. Altro ambito di ricerca è l'analisi della traduzione audiovisiva, i cui risultati più recenti sono stati pubblicati all'interno del volume *Traducción e Interpretación: entre investigación y didáctica* curato con Ana Isabel Foulquié, edito da Peter Lang (2020). Va rilevato che la produzione di Laura Sanfelici, espressa in vari idiomi (italiano, spagnolo, inglese) ha, nel complesso, grande visibilità internazionale: molti suoi lavori sono pubblicati all'estero (Madrid, Bogotá, New York), sono apparsi in collocazioni editoriali di rilievo (Peter Lang, Routledge) e ospitati in riviste di fascia A dell'ANVUR (n°6, n°8). Oltre alla continuità del percorso di ricerca, si apprezzano una progressiva ampiezza e profondità di interessi che hanno consentito alla candidata di maturare, anche attraverso molteplici esperienze didattiche e scientifiche, una solida identità culturale. Le sue pubblicazioni (15), di cui quelle a più mani sempre ben identificabili, affrontano, con rigore metodologico e con il supporto di un valido impianto teorico, temi di grande significatività nell'ambito del proprio settore disciplinare.

Per quanto riguarda la valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, la Commissione rileva come la candidata abbia assolto con continuità ai suoi obblighi didattici. Dall'03/04 fino al 20/21, praticamente ininterrottamente, ha svolto attività didattica universitaria e didattica integrativa universitaria. Dal 2013 è titolare di corsi di Lingua e Traduzione Spagnola (lauree triennali e magistrali) presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova: Docente titolare dell'insegnamento *Lingua Spagnola II* del corso di studio in Lingue e Culture Moderne (Classe L-11; tema del corso: *Elementos de sintaxis*, corso di 30 ore) e Docente titolare dell'insegnamento *Lingua e Traduzione Spagnola II* del corso di studio in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (TTMI, Classe L-12; tema del corso: *Sociolingüística y Traducción*, corso di 36 ore). Dal 2019 è anche Docente titolare del corso Linguaggi Settoriali – Lingua Spagnola – III anno del corso di studio in Lingue e Culture moderne, Classe L-11, corso di 36 ore). Dal 2013 partecipa alle commissioni istituite per gli esami di profitto.

Dal 2003 al 2011 ha svolto attività continuativa di supporto alla didattica e didattica integrativa nell'ambito dei corsi di Lingua Spagnola presso l'Università di Genova. Sempre nell'Ateneo genovese, è stata professore a contratto presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dal 2008 al 2011.

È stata membro della Commissione Tutorato e Orientamento: docente referente per i tirocini curricolari presso le scuole fino all'a.a. 2016-2017.

Dal 2013 al 2016 è stata Secondo tutor della tesi di dottorato della dott.ssa Elena Firpo, XXVIII ciclo del dottorato in Lingue, Culture e TIC, oggi dottorato in *Digital Humanities*, del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova.

Da settembre a novembre 2016 e da gennaio a maggio 2017 è stata tutor della studentessa Anaí Navarro, titolare di borsa di studio della Rice University, Center for Civic Leadership, Houston, Texas, USA.

Dal 2013 è stata Relatrice di circa cinquanta tesi di laurea triennali e magistrali, oltre a numerose correlazioni (triennali vecchio ordinamento e magistrali).

Complessivamente la candidata, dott.ssa Laura SANFELICI, si dimostra pienamente idonea a ricoprire il ruolo di professore universitario di seconda fascia per il settore scientifico disciplinare L-LIN/07 (Lingua e traduzione - Lingua spagnola).